Text: Jan 20, 11-18

본문: 요한복음20, 11-18

Jan 20, 11-18

Ale Marie stála venku před hrobem a plakala. Přitom se naklonila do hrobu a spatřila dva anděly v bílém rouchu, sedící na místě, kde předtím leželo Ježíšovo tělo, jednoho u hlavy a druhého u nohou. Otázali se Marie: „Proč pláčeš? “ Odpověděla jim: „Odnesli mého Pána a nevím, kam ho položili.“ Po těch slovech se obrátila a spatřila za sebou Ježíše; ale nepoznala, že je to on. Ježíš jí řekl: „Proč pláčeš? Koho hledáš?“ V domnění, že je to zahradník, mu odpověděla: „Jestliže tys jej, pane, odnesl, řekni mi, kam jsi ho položil, a já pro něj půjdu.“ Ježíš jí řekl: „Marie!“ Obrátila se a zvolala hebrejsky „Rabbuni“, to znamená ‚Mistře‘. Ježíš jí řekl: „Nedotýkej se mne, dosud jsem nevystoupil k Otci. Ale jdi k mým bratřím a pověz jim, že vystupuji k Otci svému i Otci vašemu a k Bohu svému i Bohu vašemu.“ Marie Magdalská šla k učedníkům a oznámila jim: „Viděla jsem Pána a toto mi řekl.“

11 마리아는 무덤 밖에 서서 울고 있더니 울면서 구푸려 무덤 속을 들여다보니

12 흰 옷 입은 두 천사가 예수의 시체 뉘었던 곳에 하나는 머리 편에, 하나는 발 편에 앉았더라

13 천사들이 가로되 여자여 어찌하여 우느냐 가뢰되 사람이 내 주를 가져다가 어디 두었는지 내가 알지 못함이니이다

14 이 말을 하고 뒤로 돌이켜 예수의 서신 것을 보나 예수신 줄 알지 못하더라

15 예수께서 가라사대 여자여 어찌하여 울며 누구를 찾느냐 하시니 마리아는 그가 동산지기인 줄로 알고 가로되 주여 당신이 옮겨 갔거든 어디 두었는지 내게 이르소서 그리하면 내가 가져가리이다

16 예수께서 마리아야 하시거늘 마리아가 돌이켜 히브리말로 랍오니여 하니 (이는 선생님이라)

17 예수께서 이르시되 나를 만지지 말라 내가 아직 아버지께로 올라가지 못하였노라 너는 내 형제들에게 가서 이르되 내가 내 아버지 곧 너희 아버지, 내 하나님 곧 너희 하나님께로 올라간다 하라 하신대

18 막달라 마리아가 가서 제자들에게 내가 주를 보았다 하고 또 주께서 자기에게 이렇게 말씀하셨다 이르니라

Kázání 설교 Kolář – Kim

2

1. Kristus byl vzkříšen, vpravdě byl vzkříšen – volají dnes křesťané po celé zemi.

그리스도께서 부활하셨습니다, 그리스도께서 참으로 부활하셨습니다 – 오늘날 그리스도인들은 온 세상을 향해 이처럼 외치고 있습니다.

Jenže je trochu zvláštní, jakým způsobem nám tuto událost Písmo popisuje.

다만 약간 특이한 점은 부활사건이 어떻게 어떤 모습으로 발생했는가 하는 점일텐데

Totiž – nepopisuje ji vůbec.

성경은 이에 대해 전혀 언급하고 있지 않다는 것입니다.

O tom nejdůležitějším, na čem naše víra stojí a padá, bible mlčí.

부활이 구체적으로 어떻게 발생했는지 하는 것이 자세히 묘사되어 있다면 우리가 신앙생활함에 있어 큰 도움이 될텐데 성경은 이에 대해 침묵하고 있습니다.

Slyšíme pouze několik příběhů setkání s Ježíšem.

다만 우리는 예수님과 만난 몇 가지 이야기들에 대해 들을 수 있을 뿐입니다.

Jeden z nich je o ženě, která na rozdíl od vystrašených učedníků zůstala věrná Ježíši až po jeho smrt na kříži.

그 이야기 중에 하나가 오늘 본문 속의 한 여인에 대한 이야기인데 이 여인은 두려움에 사로잡힌 제자들과 달리 예수님의 십자가 상의 죽음 후에도 예수님 곁을 신실하게 지켰던 여인이었습니다.

Marie Magdalská také jako první, ještě za tmy, přišla k Ježíšově hrobu – a nalezla odvalený kámen.

막달라 마리아가 아직 어둠이 채 가시지 않은 새벽에 첫 번째로 예수님의 무덤에 찾아왔습니다. 그리고 그녀는 곧 무덤을 막은 돌이 굴려져 있는 것을 발견하였습니다.

2. Představme si sami sebe na Mariině místě. Co by se nám asi honilo hlavou, kdybychom uviděli prázdný Ježíšův hrob?

마리아의 입장에서 한 번 생각해 봅시다. 만약 우리가 예수님의 빈 무덤을 봤다면 우리의 머리 속에 무슨 생각이 떠 올랐을까요?

Něco se stalo, něco není tak, jak má být.

무엇인가 일어나지 말아야 하는 일이 일어났구나.

Jenže co jiného se mohlo stát, než že Ježíšovo tělo někdo vzal?

예수님의 시신을 누군가 가져갔구나. 이런 생각외에 다른 생각을 할 수 있을까요?

Někdo jeho tělo odnesl – kdoví proč a kdoví kam. Tak Ježíši nedají pokoj ani po smrti, říká si Marie.

2

누군가가 예수님의 시신을 가져갔구나 – 누가 어디로 가져갔을까. 예수님은 죽어서도 쉴 수 없으신 분이신가, 마리아가 홀로 생각합니다.

Ani po strašlivých mukách na kříži nenajde klidné a důstojné spočinutí, opět nemá, kam by hlavu složil.

예수님은 십자가 상에서 끔찍한 고난을 당하시고 죽으신 뒤에도 다시 머리 둘 곳조차 없는, 평안한 안식을 누리실 수 없는, 그런 분이신가.

Nejen, že Ježíš již není mezi živými, ale dokonce teď ani není možné pobýt u jeho hrobu a připomínat si jeho život.

예수님은 이미 살아있는 사람들 속에 계시지 않는데 지금은 무덤 속에 조차도 계실 수 없는 분이신가 그 분의 무덤 곁에서 그 분의 삶을 추억하는 것조차 허락될 수 없는 것인가.

Marie hledí do tváře tajemství, které ale vůbec nevyvolává radost a naději, jaká by se na velikonoční neděli slušela.

마리아는 부활의 아침의 기쁨과 소망을 마주하지 못했습니다.

Jen dál rozjitřuje už tak bolavou ránu v duši a vyvolává pocit bezmoci.

마음 속에는 고통스런 상처로 가득하고 무기력감만 느낄수 있을 뿐이었습니다.

3. Marie přišla, viděla – a přece neuvěřila. Právě zrak, nejdůležitější orgán člověka, teď selhává.

마리아는 와서 보았지만 믿지않았습니다. 본다는 것이 사람에게 얼마나 중요합니까 그러나 마리아는 보았지만 믿지않았습니다.

Marie vidí, a přece nevidí, co vidět má.

마리아는 보았지만 보아야 할 것을 보지 못했습니다.

To, co je důležité, je pro oči neviditelné. A to, co je viditelné, může také klamat, vést mimo, dokonce někdy k pravému opaku toho, co je míněno.

눈에 중요한 것은 볼 수 없는 것입니다. 볼 수 있는 것은 기만하거나 왜곡하거나 심지어 본연의 참된 것을 정 반대로 보게 할 수도 있습니다.

Prázdný hrob sám není důkazem vzkříšení – ani pro Marii, ani pro nás, ani pro historiky.

빈 무덤은 마리아에게, 우리에게, 역사학자들에게 부활의 증거가 아닙니다.

Nikdo neuvěří jen na základě prázdného Ježíšova hrobu. Ten je pouze znamením, které ale sami neumíme rozluštit.

예수님의 빈 무덤만으로 예수님의 부활을 믿을 사람은 아무도 없습니다. 빈 무덤은 단지 우리 스스로의 힘으로 해결할 수 없는 부활에 대한 단서일 뿐입니다.

4. Z pláče Marii proberou až dva andělé, kteří se náhle zjevují tam, kde Ježíš ležel.

마리아가 울고있는 중에 두 천사가 예수님께서 누워계셨던 곳에 갑자기 나타났습니다.

Jenže ani toto další znamení nestačí. Ani jejich otázku Marie nepochopí.

그러나 천사들의 나타남도 부활문제를 해결할 수 없었습니다. 마리아는 천사들의 질문을 이해하지 못했습니다.

Proč pláčeš? To znamená: nemáš důvod plakat, máš naopak důvod k radosti, hrob tvého mistra je rozbit, protože už přestal být hrobem.

2

여자여 어찌하여 우느냐? 이 질문은 울 필요가 없다. 오히려 기뻐하라. 너의 선생님의 무덤이 열린 것은 그가 더이상 무덤에 머물러 있을 수 없었기 때문이다 라는 것을 의미합니다.

Marie se ale nenechá vyvést ze svého zoufání a opakuje stále dokola – někam ho vzali, ukradli ho, proč to udělali, proč ho nevrátí zpátky, k čemu jim to bylo.

그러나 마리아는 절망으로부터 빠져나오려고 하지 않았습니다. 사람들이 예수님을 데려갔습니다. 예수님의 시신을 훔쳐갔습니다. 왜 그렇게 했는지 예수님께서 누우셨던 곳으로 왜 되돌려 주지 않는지 알 수 없다는 불평만 반복했습니다.

Ani samotní Boží poslové ji nemohou utišit. Marie nadále nechápe.

하나님의 사자들도 마리아를 진정시킬 수 없었습니다. 마리아는 여전히 부활을 이해하지 못했습니다.

5. Až pak dochází k setkání, které rozhodne.

이제 결정적인 만남이 이루어집니다.

Zpočátku ale opět hrozí, že povede jen k dalšímu nedorozumění.

그러나 이러한 만남 역시 처음에는 오해를 불러 일으켰습니다.

Objevuje se Ježíš sám – jenže Marie ho nepoznává.

예수님께서 직접 마리아에게 나타나셨습니다. 그러나 마리아는 예수님이신 줄 알지 못했습니다.

Do třetice a naposledy Marie nechápe.

빈무덤 천사에 이어 세번째로 예수님께서 직접 나타나셨지만 마리아는 이 모든 상황을 이해하지 못했습니다.

Snad je to zahradník, snad je to dokonce právě ten člověk, který Ježíše odnesl.

혹시 동산지기 아닐까, 혹시 예수님의 시신을 가져간 사람이 아닐까.

Opět se jí vynořuje tatáž myšlenka, s monotónní úporností. Odnesli ho – nebo snad ty sám jsi ho odnesl – pak jen řekni, kam, já už pro něj dojdu a přinesu ho zpět, naléhá Marie.

이러한 한 가지로 치우친 생각이 다시 떠올랐습니다. 사람들이 예수님의 시신을 가져갔습니다. 혹시 당신이 예수님의 시신을 가져간 그 사람입니까? 그렇다면 어디로 가져갔는지 나에게 말해주세요. 제가 거기로 가서 예수님의 시신을 다시 무덤으로 가져오겠습니다. 마리아는 애원했습니다.

6. Ježíš sám musí učinit rozhodující krok. Oslovuje Marii jménem.

예수님께서 손수 나서야 될 때가 되었습니다. 예수님께서 마리아의 이름을 부르십니다.

Tímto oslovením proráží temnotu neporozumění, a proráží i temnotu velkého pátku a všeho truchlení po tom, co kdysi bylo, ale už není.

예수님께서 이름을 부르심으로 무지의 어둠을 깨뜨리십니다. 성금요일의 어둠을 깨뜨리십니다. 큰 슬픔의 어둠을 깨뜨리십니다.

Ježíš se dává sám poznat. Neukazuje ale při tom na sebe.

2

예수님은 당신이 예수님인 것을 알도록 하셨습니다. 그러나 당신 자신을  보여주시지는 않으셨습니다.

Zjevuje se tak, že hned zároveň buduje vztah a zve k sobě. Otevírá společenství.

예수님은 나타나셔서 즉시 당신과 관계성을 맺게 하시고 당신에게로 초대하셨습니다. 예수님과 함께하는 공동체를 형성하셨습니다.

A tak Marie vstává ze svého nářku a poznává, co se vůbec přihodilo.

그제서야 마리아는 슬픔으로부터 일어나 그녀에게 일어난 일을 깨달았습니다.

Už není ochromena, jen ohromena. Již chápe a oslovuje svého mistra. Obrací se k Ježíši a zároveň i obrací směr svého žití. Ježíšovo oslovení člověka proměňuje.

마리아는 이제 더이상 부활을 깨닫지 못하는 사람이 아닙니다. 부활에 대해 놀라움을 금치 못 할 뿐입니다. 그녀의 선생님에 대해 이해하고 그녀의 선생님과 함께 하는 사람이 되었습니다. 그녀 자신을 예수님께 향하게 하고 그녀의 삶의 방향이 예수님께 향하게 하였습니다. 예수님과 함께 함은 한 사람을 근본적으로 변하게 합니다.

7. Marie by chtěla toto společenství s Ježíšem s otevřenou náručí přijmout.

마리아는 예수님을 양팔을 벌려 영접하길 원했습니다.

Touží svého Mistra obejmout, mít ho konečně u sebe a pro sebe, nenechat si ho zas někým vzít a odnést.

그녀의 선생님을 꼭 안고 그녀 곁에 두기를 원했습니다. 더이상 다른 사람이 예수님을 뺏아가지 못하도록 하고 싶었습니다.

Avšak Ježíš hned dává najevo, že si ho nemůžeme osvojit a přivlastnit.

그러나 예수님은 즉시 우리가 예수님을 우리 것으로 삼거나 소유할 수 없는 분임을 가르쳐 주셨습니다.

Nedotýkej se mě! To zní tvrdě a pro Ježíše tak netypicky: pusť mě, nech mě jít, nedrž mě a nezdržuj mě.

나를 만지지 말라! 예수님께서 단호히 말씀하십니다. 나를 놓아달라. 나를 가게 해 달라. 나를 잡지말고 나의 길을 막지 말라. 이렇게 말씀하시는 것은 예수님께서 통상 하지 않으셨던 말씀입니다.

Když se Ježíš později zjeví svému učedníku Tomášovi, dokonce ho přímo k dotyku vyzve: vlož svou ruku do rány v mém boku.

예수님께서 나중에 그의 제자였던 도마에게 나타나셨을 때 도마에게는 예수님을 만져보라 말씀하셨습니다. 네 손가락을 내밀어 내 손바닥에 넣어 고 네 손을 내밀어 내 옆구리에 넣어 보라.

Proč tedy Ježíš najednou uhýbá a stahuje se? Nebylo nakonec Ježíšovo zjevení jen krásný sen, který se ale musí brzy rozplynout, protože ho nejde chytit, uschovat a zadržet?

그렇다면 예수님은 왜 갑자기 마리아에게서 피하시고 물러나시는 것입니까? 예수님을 지키고 붙잡을 수 없다면 예수님의 나타나심은 결국 한순간 사라질 아름다운 꿈이 아닙니까?

2

8. Vysvětlení slyšíme vzápětí: *Dosud jsem nevystoupil k Otci. Ale jdi k mým bratřím a pověz jim, že vystupuji k Otci svému i Otci vašemu a k Bohu svému i Bohu vašemu*, dodává Ježíš.

이에 대한 설명으로 우리는 다음과 같은 말씀을 듣습니다: „*내가 아직 아버지께로 올라가지 못하였노라 너는 내 형제들에게 가서 이르되 내가 내 아버지 곧 너희 아버지, 내 하나님 곧 너희 하나님께로 올라간다 하라*” 예수님께서 말씀하셨습니다.

To je ta radostná zvěst, kterou má Marie nést dál – a kterou máme zvěstovat i my.

그리고 이것이 마리아와 우리가 전해야할 기쁜 소식입니다.

Ježíšovo poslání ještě nebylo dovedeno do konce.

예수님의 사명이 아직 완전히 끝나지 않았습니다.

Cosi důležitého jej ještě čeká – ale už ne zde na zemi, proto se tu nemůže zdržet.

아직 중요한 것이 예수님께 남아 있습니다. 그 중요한 것은 이 세상에 속한 것이 아닙니다. 그래서 예수님은 여기 이 세상에서 머뭇거리실 수 없었습니다.

Přichází za svým Otcem. Ale také tento jeho odchod je pro nás a kvůli nám.

예수님께서 당신의 아버지께로 가십니다. 그리고 예수님의 이러한 떠남은 우리 때문에, 우리를 위한 떠남입니다.

Neuniká před námi. Jde pro nás připravit místo u Otce.

우리를 피하시는 것이 아닙니다. 하늘 아버지가 계신 곳에 우리를 위해 거할 곳을 마련하기 위함입니다.

Od této chvíle je jeho Otec plně i našim Otcem, jeho Bůh i naším Bohem.

그리고 바로 이 순간이 예수님의 하늘 아버지가 우리의 아버지가 되시고 예수님의 하나님이 우리의 하나님이 되시는 순간입니다.

Tím je stvrzeno naše synovství.

바로 이 순간으로 인해 우리가 하나님의 자녀로 인쳐집니다.

Odteď už jsme definitivně Božími dětmi.

이 순간 이 후로 우리는 완전히 하나님의 자녀가 되었습니다.

Propast mezi nebem a zemí je zacelena.

하늘과 땅의  틈이 메워졌습니다.

Vše, co nás dělilo od Boha, je v Ježíši Kristu odstraněno.

우리를 하나님으로부터 갈라놓았던 모든 것이 예수 그리스도 안에서 완전히 없어졌습니다.

Odteď už všichni smíme svobodně volat: Abba, Otče – tak jako oslovoval svého Otce Ježíš.

부활하신 예수님께서 하나님께로 가신 그 순간부터 예수님께서 하나님을 부르시는 것처럼 우리도 똑같이 하나님을 아바 아버지로 부를 수 있게 되었습니다.

2

9. Ježíš odchází ke svému nebeskému Otci, aby před něj přinesl naše lidství.

예수님은 당신의 하늘 아버지로부터 우리의 하나님의 자녀성을 가져오시기 위해 하늘 아버지께 가십니다.

Nechce se těšit ze své soukromé blaženosti. Chce, aby to, co přijal od Boha on, jsme přijali také my.

예수님은 당신 혼자 하나님의 은총을 누리길 원치 않으시고 우리도 똑같이 하나님의 은총을 누리는 것을 원하십니다.

Po velikonocích s Ježíšem máme vše společné, protože se s námi o vše rozdělil.

예수님의 부활 이후 우리는 모든 것을 예수님과 함께 하게 되었습니다. 왜냐하면 예수님의 부활이 이 모든 것을 가능케 했기 때문입니다.

A tak jestliže byl vzkříšen on, máme také my povstat a žít. Kristus je živ – a já s ním. Není živ bez nás, ale pro nás, kvůli nám.

만약 예수님께서 부활하셨으면 우리 또한 부활해야 됩니다. 그리스도께서 사셨으면 나도 그와 함께 살아야 합니다. 예수님은 우리 없이 사신 것이 아니라 우리를 위해서 우리 때문에 사신 것입니다.

10. Velikonoční ráno tedy svítí i pro nás.

그러므로 이제 부활의 아침이 우리를 위해서도 밝아옵니다.

Tato jistota nás nese a podepírá i tehdy, když – stejně jako Marie Magdalská – nerozumíme tomu, co nás potkává.

이 확신은 막달라 마리아가 그랬던 것처럼 부활하신 예수님을 우리가 잘 깨닫지 못하는 그 순간에도 우리를 붙들어주고 지탱해 줍니다.

Bývá to docela často a bolí nás to.

우리는 자주 부활을 깨닫지 못하는데 이는 우리에게 아픔을 가져다 줍니다.

Nemusíme ale všemu rozumět. A nemusíme – a ani nemůžeme – plně porozumět tomu, co je to vzkříšení z mrtvých.

우리가 부활에 대해 모든 것을 이해해야만 하는 것은 아닙니다. 죽음에서의 부활을 완전히 이해해야 하는 것이 아닙니다. 완전히 이해할 수도 없습니다.

Stačí nám Kristovo ujištění, že máme podíl na jeho synovství, a tak máme podíl i na jeho vítězství nad smrtí.

다만 그리스도의 말씀으로 충분합니다. 우리는 그리스도로 인해 하나님의 자녀성을 갖게 되었습니다. 우리는 그리스도의 부활로 인해 죽음을 이기는 몫을 갖게 되었습니다.

Jistota, že jsme Boží děti, je pevnější než vše, co mohou oči vidět a rozum pochopit.

예수님의 부활로 인해 우리가 하나님의 자녀된 것은, 그러한 사실에 대한 확신은, 우리가 눈으로 볼 수 있는 모든 것, 머리로 이해할 수 있는 모든 것보다 훨씬 더 견고합니다.

A tuto jistotu smíme slavit také kolem Kristova stolu, který pro nás – své bratry a sestry, děti jednoho Otce - připravil. Amen.

우리는 이러한 확신을 한 아버지의 자녀들, 우리와 우리의 형제자매님들을 위해 준비된 성만찬 식탁에서 또한 확인할 수 있습니다. 아멘